

◎円借款の供与に関する日本国政府とヴィエトナム社会主義共和国政府との間の交換公文

(略称) ヴィエトナムとの円借款取極

平成 十年 三月二十七日 ハノイで  
平成 十年 三月二十七日 効力発生  
平成 十年 七月二十四日 告示

(外務省告示第二八七号)

目 次

ページ

日本側書簡	一三三三
1 円借款の供与	一三三三
2 借款契約の締結及び借款の条件	一三三三
3 借款の対象	一三三四
4 生産物又は役務の調達	一三一五
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一三一五
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一三一五
7 借款、利子等の免税	一三一五
8 借款の適正使用等	一三一六
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提出	一三一六
10 協議	一三一六
付表	一三一七
ヴィエトナム側書簡	一三一八

(円借款の供与に関する日本国政府とヴィエトナム社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ヴィエトナム社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進する(一)を目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とヴィエトナム社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) 八百五十億円(八五、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。が、この書簡に附属する表(以下「付表」という。)に掲げる事業計画を実施するため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、ヴィエトナム社会主義共和国政府に供与されることになる。

(2) 借款のうち調達適格国をすべての国及び地域とする一部は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2(2)に沿って供与されることになる。

借款契約  
の締結及  
び借款の  
条件

2 (1) 借款は、ヴィエトナム社会主義共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なにかんすく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) (i) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(ii) 利子率は、年一・八パーセントとする。

(b) ただし、(a)にもかかわらず、付表の7及び8に掲げる事業計画のうち借款の一部が環境対策に対

ヴィエトナムとの円借款取極

(Japanese Note)

Hanoi, March 27, 1998

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Socialist Republic of Viet Nam:

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of eighty-five billion yen (¥85,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to implement the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the list") according to the allocation for each project as specified in the list.

(2) A part of the loan for which eligible source countries are all countries and areas will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, *inter alia*, the following principles:

(a) (i) the repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years; and

(ii) the rate of interest will be one and eight-tenths per cent (1.8%) per annum;

(b) notwithstanding sub-paragraph (a) above, where a

— — — — —

## ヴィエトナムとの円借款取極

一三二四

して行つ支払のために使用される場合には、当該部分に係る金利については、年一・三パーセントとする。

(c) ただし、(a)及び(b)にもかかわらず、付表の7に掲げる事業計画のうち借款の一部が公害対策に対して行つ支払のために使用される場合、並びに付表の2、3、4及び8に掲げる事業計画のうち借款の一部がコンサルタントに対して行つ支払のために使用される場合には、当該部分については、次のとおりとする。

(i) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(ii) 利子率は、年〇・七五パーセントとする。

(d) 支出期間は、関係借款契約の発行の日からそれぞれ、付表の2及び5に掲げる事業計画については三年、1、3、4、6及び7に掲げる事業計画については五年、並びに8に掲げる事業計画については八年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

(3) (1)(d)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。

(1) 借款は、ヴィエトナムの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行つ支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

part of the loan is made available to cover payments to environmental portions of the projects mentioned in 7 and 8 of the list, then the rate of interest of the said part will be one and three-tenths per cent (1.3%) per annum;

(c) notwithstanding sub-paragraphs (a) and (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to anti-pollution portion of the project mentioned in 7 of the list and payments to consultants of the projects mentioned in 2, 3, 4 and 8 of the list, then:

(i) the repayment period of the said part will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years; and

(ii) the rate of interest of the said part will be seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum; and

(d) the disbursement period will be three (3) years with regard to the projects mentioned in 2 and 5 of the list, five (5) years with regard to the projects mentioned in 1, 3, 4, 6 and 7 of the list, and eight (8) years with regard to the projects mentioned in 8 of the list from the dates of coming into force of the relevant loan agreements.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by Vietnamese executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the list, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The respective scopes of eligible source

生産物又は  
は役務の  
調達

生産物の  
海上輸送  
及び海上  
保険

日本国民  
の入国及  
び滞在に  
対する便  
宜供与  
借款、利  
子等の免  
税

(3) 借款の一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ。

4 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、3 (1) いう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか従うべき国際入札の手続をなかならず定めるに從つて調達されることを確保する。

5 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限も課さない。

6 3 (1) いう生産物又は役務の供給に關連してヴィエトナム社会主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためヴィエトナム社会主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、次のものを免除する。

(a) 基金について、借款及びそれらから生ずる利子に対して又はそれらに關連してヴィエトナム社会主義共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から取得する所得に対してヴィエトナム社会主義共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(c) 請負業者又コンサルタントとして活動する日本国の会社について、付表に掲げる事業計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に關してヴィエトナム社会主義共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List.

4. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 above are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Socialist Republic of Viet Nam in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 above will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Socialist Republic of Viet Nam and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will exempt:

(a) the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan; and

(c) Japanese companies operating as contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Socialist Republic of Viet Nam with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the projects enumerated in the List.

## ヴェトナムとの円借款取極

一三二六

借款の適  
正使用等

8 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(1) 借款が適正にかつ専ら3(1)にいう生産物又は役務を購入するために使用されること。

(2) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、付表に掲げる事業計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提出する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずるものあるものなる事項につきても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をヴィエトナム社会主義共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に何かいし敬意を表します。

千九百九十八年三月二十七日にハノイで

ヴィエトナム社会主義共和国駐在  
日本国特命全權大使 鈴木勝也

ヴィエトナム社会主義共和国  
計画・投資大臣 チャン・スアン・ザー閣下

8. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will take necessary measures to ensure that:

(1) the loan be used properly and exclusively for purchases of the products and/or services mentioned in subparagraph (1) of paragraph 3 above; and

(2) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

9. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the List.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Katsunari Suzuki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Socialist Republic  
of Viet Nam

His Excellency  
Mr. Tran Xuan Gia  
Minister of Planning  
and Investment  
of the Socialist Republic  
of Viet Nam

計画の進  
捗状況に  
関する情  
報及び資  
料の提出  
協議

付表

付表

	(限度額)
1 ハムトゥアン・ダーミー水力発電所建設計画(第四期)	二百四十八億九千三百万円
2 オモン火力発電所建設計画(エンジニアリング・サービス)	六億三千六百万円
3 国道十号線改善計画	百七十七億四千二百万円
4 国道十八号線改善計画	百十八億六千三百万円
5 国営テレビ放送センター建設計画(エンジニアリング・サービス)	五億九千八百万円
6 中部地域地方通信網整備計画	百十三億三千二百万円
7 ハノイ水環境改善計画(第二期)	百二十一億六千五百万円
8 南部地域上水道整備計画(ドンナイ省及びバリア・ウンタオ省)	五十七億七千百万円
総 額	八百五十億円

List

	(Maximum Amount in Million Yen)
1. Ham Thuan-Da Mi Hydropower Project (IV)	24,893
2. O Mon Thermal Power Plant Project (E/S)	636
3. National Highway No. 10 Rehabilitation Project	17,742
4. National Highway No. 18 Rehabilitation Project	11,863
5. Vietnam Television Centre Project (E/S)	598
6. Central Region Rural Telecommunication Network Project	11,332
7. Hanoi Drainage Project for Environment Improvement (II)	12,165
8. Dong Nai and Baria-Vung Tau Provinces Water Supply Project	5,771
Total	85,000

ヴェトナムとの円借款取極

二二二七

## ヴェトナムとの円借款取極

(ヴェトナム側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、閣下の書簡に述べられた了解をヴェトナム社会主義共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年三月二十七日にハノイで

ヴェトナム社会主義共和国  
計画・投資大臣 チャン・スアン・サー

ヴェトナム社会主義共和国駐在  
日本国特命全権大使 鈴木勝也閣下

二二二八

(Vietnamese Note)

Hanoi, March 27, 1998

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tran Xuan Gia  
Minister of Planning  
and Investment  
of the Socialist Republic  
of Viet Nam

His Excellency  
Mr. Katsunari Suzuki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Socialist Republic  
of Viet Nam

---

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がヴェトナム政府に対し、八百五十億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。